GEDICHTE AUS DEN JAHREN 1796-1799

ΠΟΙΗΜΑΤΑ ΤΩΝ ΕΤΩΝ 1796-1799

DA ICH EIN KNABE WAR...

Da ich ein Knabe war,
Rettet' ein Gott mich oft
Vom Geschrei und der Ruthe der Menschen,
Da spielt' ich sicher und gut
Mit den Blumen des Hains,
Und die Lüftchen des Himmels
Spielten mit mir.

Und wie du das Herz
Der Pflanzen erfreust,
Wenn sie entgegen dir
Die zarten Arme streken,

So hast du mein Herz erfreut
Vater Helios! und, wie Endymion,
War ich dein Liebling,
Heilige Luna!

O all ihr treuen
Freundlichen Götter!
Daß ihr wüßtet,
Wie euch meine Seele geliebt!

Zwar damals rieff ich noch nicht
Euch mit Nahmen, auch ihr
Nanntet mich nie, wie die Menschen sich nennen
Als kennten sie sich.

ΟΤΑΝ ΗΜΟΥΝ ΠΑΙΔΙ ΑΚΟΜΑ…

Ὅταν ἤμουν παιδὶ ἀκόμα,
Ἕνας θεὸς μ' ἔσωζε συχνὰ
Ἀπ' τὶς ἄγριες φωνὲς καὶ τὴ βέργα τῶν ἀνθρώπων.
Ἔπαιζα καλὰ κι ὅλο ἀσφάλεια
Μὲ τὰ λουλούδια τοῦ δάσους
Καὶ οἱ ἐλαφρὲς πνοὲς τ' οὐρανοῦ
Ἔπαιζαν μαζί μου.

Κι ὅπως τέρπεις
Τὴν καρδιὰ τῶν λουλουδιῶν,
Ὅταν σοῦ ἁπλώνουν
Τὰ τρυφερά τους χέρια,

Ἔτσι πλημμύριζες μὲ χαρὰ
Τὴν καρδιά μου, Πατέρα Ἥλιε!
Ὁ ἀγαπημένος σου ἤμουν, ὅπως ὁ Ἐνδυμίων,
Ἱερὴ Σελήνη!

Ὦ ὅλοι ἐσεῖς οἱ πιστοὶ
Πολυαγαπημένοι θεοί!
Μόνο νὰ ξέρατε
Πόσο σᾶς ἀγάπησε ἡ ψυχή μου!

Τότε δὲν σᾶς φώναζα ἀκόμα μὲ τ' ὄνομά σας
Ἀλλὰ οὔτε κι ἐσεῖς ποτὲ μὲ τὸ δικό μου,
Ὅπως οἱ ἄνθρωποι ποὺ νομίζουν πὼς γνωρίζει
Ὁ ἕνας τὸν ἄλλον ὅταν λὲν τὰ ὀνόματά τους.

Doch kannt' ich euch besser,
Als ich je die Menschen gekannt,
Ich verstand die Stille des Aethers
Der Menschen Worte verstand ich nie.

Mich erzog der Wohllaut
Des säuselnden Hains
Und lieben lernt' ich
Unter den Blumen.

Im Arme der Götter wuchs ich groß.

Κι ὅμως πιὸ καλὰ σᾶς ἤξερα
Ὅπως ποτὲ δὲν μπόρεσα νὰ μάθω τοὺς ἀνθρώπους,
Καταλάβαινα τὴ γαλήνη τοῦ Αἰθέρα
Ἀλλὰ τὰ λόγια τῶν ἀνθρώπων δὲν τὰ κατάλαβα ποτέ.

Μ' ἀνάθρεψε ἡ μουσικὴ ποὺ ἀναβλύζει
Ἀπ' τὸ θρόισμα τῶν δέντρων
Κι ἔμαθα ν' ἀγαπῶ
Μὲς στὰ λουλούδια.

Μεγάλωσα στὴν ἀγκαλιὰ τῶν θεῶν.

SONNENUNTERGANG

Wo bist du? trunken dämmert die Seele mir
Von aller deiner Wonne; denn eben ist's,
Daß ich gelauscht, wie, goldner Töne
Voll, der entzükende Sonnenjüngling

Sein Abendlied auf himmlischer Leyer spielt';
Es tönten rings die Wälder und Hügel nach.
Doch fern ist er zu frommen Völkern,
Die ihn noch ehren, hinweggegangen.

ΗΛΙΟΒΑΣΙΛΕΜΑ

Ποῦ εἶσαι; Μεθυσμένη σουρουπώνει ἡ ψυχή μου
Ἀπ' τὴν ἀγαλλίαση ποὺ σταλάζεις μέσα μου.
Εἶχα στήσει αὐτὶ κι ἄκουγα πῶς ὁ ὡραῖος
Ἔφηβος Ἥλιος, γεμάτος ἤχους χρυσούς,

Ἔπαιζε τὸ βραδινὸ τραγούδι του σὲ οὐράνια λύρα.
Οἱ λόφοι καὶ τὰ δάση ἀντηχοῦσαν τριγύρω.
Πέρα μακριὰ ἔφυγε πιὰ στοὺς λαοὺς ἐκείνους
Ποὺ ἀκόμα τὸν σέβονται καὶ τὸν τιμοῦν.

DIE GÖTTER

Du stiller Aether! immer bewahrst du schön
Die Seele mir im Schmerz, und es adelt sich
Zur Tapferkeit vor deinen Stralen,
Helios! oft die empörte Brust mir.

Ihr guten Götter! arm ist, wer euch nicht kennt,
Im rohen Busen ruhet der Zwist ihm nie,
Und Nacht ist ihm die Welt und keine
Freude gedeihet und kein Gesang ihm.

Nur ihr, mit eurer ewigen Jugend, nährt
In Herzen die euch lieben, den Kindersinn,
Und laßt in Sorgen und in Irren
Nimmer den Genius sich vertrauern.

ΟΙ ΘΕΟΙ

Ἐσὺ γαλήνιε Αἰθέρα! Πάντα φυλάγεις ὡραῖα
Τὴν ψυχή μου μὲς στὸν πόνο, κι οἱ ἀχτίδες σου,
Ἥλιε! ἐξευγενίζουν τὸ τρικυμισμένο
Στῆθος μου μὲ ἡρωισμοῦ πνοή.

Ἐσεῖς θεοὶ ἀγαθοί! Φτωχὸς αὐτὸς ποὺ δὲν σᾶς ξέρει.
Στὸ βάρβαρο στῆθος του ὁ διχασμὸς ποτὲ δὲν ἡσυχάζει,
Νύχτα εἶναι γι' αὐτὸν ὁ κόσμος καὶ καμιὰ
Χαρὰ δὲν ἀνθίζει μήτε τραγούδι κανένα.

Μόνο ἐσεῖς μὲ τὴν αἰώνια νιότη σας θρέφετε τὸ φρόνημα
Τῶν παιδιῶν στὶς καρδιὲς αὐτῶν ποὺ σᾶς ἀγαποῦν,
Καὶ δὲν ἀφήνετε ποτὲ τὸ πνεῦμα ἀπ' τὶς ἔγνοιες καὶ τὶς πλάνες
Μέσα στὴ λύπη νὰ βουλιάξει.

AN DIE PARZEN

Nur Einen Sommer gönnt, ihr Gewaltigen!
Und einen Herbst zu reifem Gesange mir,
Daß williger mein Herz, vom süßen
Spiele gesättiget, dann mir sterbe.

Die Seele, der im Leben ihr göttlich Recht
Nicht ward, sie ruht auch drunten im Orkus nicht;
Doch ist mir einst das Heil'ge, das am
Herzen mir liegt, das Gedicht gelungen,

Willkommen dann, o Stille der Schattenwelt!
Zufrieden bin ich, wenn auch mein Saitenspiel
Mich nicht hinab geleitet; Einmal
Lebt ich, wie Götter, und mehr bedarfs nicht.

ΣΤΙΣ ΜΟΙΡΕΣ

Ἕνα καλοκαίρι χαρίστε μου μονάχα, Κραταιὲς ἐσεῖς!
Κι ἕνα φθινόπωρο γιὰ ν' ἀνεβεῖ στὸ φῶς ὥριμο τὸ τραγούδι,
Καὶ θά 'ναι προθυμότερη μετὰ ἡ καρδιὰ νὰ σβήσει
Χορτασμένη ἀπ' τὸ γλυκὸ παιχνίδι.

Ἡ ψυχὴ πού, ὅσο ζοῦσε, δὲν γεύτηκε τὸ θεϊκό της δίκιο
Οὔτε στὸν Ἅδη μπορεῖ νὰ βρεῖ τὴν ἡσυχία.
Ὅμως ἂν μιὰ φορά, αὐτὸ ποὺ πιὸ πολὺ ἀπ' ὅλα λαχταρῶ,
Ἂν μιὰ φορὰ μοῦ δοθεῖ ἐμένα τὸ πιὸ ἱερὸ ἀπ' ὅλα, τὸ Ποίημα,

Καλῶς ἂς ἔρθει μετὰ ἡ γαλήνη τοῦ κόσμου τῶν σκιῶν!
Μοῦ ἀρκεῖ ἔστω κι ἂν τὸ κιθάρισμά μου
Δὲν μὲ συνοδέψει μέχρι ἐκεῖ. Σὰν τοὺς θεοὺς
Ἔζησα μιὰ φορὰ κι ἄλλο τίποτα πιὰ δὲν ἔχω ἀνάγκη.

DIE KÜRZE

»Warum bist du so kurz? liebst du, wie vormals, denn
»Nun nicht mehr den Gesang? fandst du, als Jüngling, doch,
»In den Tagen der Hoffnung,
»Wenn du sangest, das Ende nie!

Wie mein Glük, ist mein Lied. —Willst du im Abendroth
Froh dich baden? hinweg ists! und die Erd' ist kalt,
Und der Vogel der Nacht schwirrt
Unbequem vor das Auge dir.

Η ΣΥΝΤΟΜΙΑ

«Γιατί εἶσαι τόσο σύντομος; Δὲν ἀγαπᾶς, ὅπως παλιά,
Ἄλλο πιὰ τὸ τραγούδι; Δὲν μποροῦσες νὰ σταματήσεις
Ὅταν τραγουδοῦσες στοὺς καιροὺς
Τῆς νιότης, στοὺς καιροὺς τῆς ἐλπίδας!»

Τὸ τραγούδι μου εἶναι ὅπως ἡ μοίρα μου. Θέλεις νὰ λουστεῖς
Χαρούμενα μὲς στὶς πορφύρες τοῦ βραδιοῦ; Ἔσβησαν πιά!
Κρύα στέκει ἡ γῆ καὶ τὰ πουλιὰ τῆς νύχτας πετοῦν γοργὰ
Τόσο ποὺ κάνουν νὰ πονοῦν τὰ μάτια σου.

SOKRATES UND ALCIBIADES

»Warum huldigest du, heiliger Sokrates,
»Diesem Jünglinge stets? kennest du Größers nicht?
»Warum siehet mit Liebe,
»Wie auf Götter, dein Aug' auf ihn?

Wer das Tiefste gedacht, liebt das Lebendigste,
Hohe Jugend versteht, wer in die Welt geblikt
Und es neigen die Weisen
Oft am Ende zu Schönem sich.

Ο ΣΩΚΡΑΤΗΣ ΚΑΙ Ο ΑΛΚΙΒΙΑΔΗΣ

«Γιατί λατρεύεις ὁλοένα, Σωκράτη ἱερέ, τὸν ἔφηβο ἐτοῦτο;
Μεγαλεῖο ἄλλο δὲν ἔχουν δεῖ τὰ μάτια σου;
Γιατί τὸ μάτι σου τὸν κοιτάζει μὲ ἔρωτα,
Ὅπως ὅταν ἀτενίζεις τοὺς θεούς;»

Ὅποιος τὸ βαθύτερο βάθος στοχάσθηκε τὴν πιὸ ζωντανὴ ζωὴ
ἀγαπᾶ.
Τὴν ὑψηλὴ νιότη ἐννοεῖ μόνο ὅποιος ἀτένισε τὸν κόσμο
Κι οἱ σοφοὶ στὸ τέλος κλίνουν
Συχνὰ τὸ γόνυ στὴν ὀμορφιά.

AN DIE JUNGEN DICHTER

Lieben Brüder! es reift unsere Kunst vieleicht,
Da, dem Jünglinge gleich, lange sie schon gegährt,
Bald zur Stille der Schönheit;
Seid nur fromm, wie der Grieche war!

Liebt die Götter und denkt freundlich der Sterblichen!
Haßt den Rausch, wie den Frost! lehrt und beschreibet nicht!
Wenn der Meister euch ängstigt,
Fragt die große Natur um Rath.

ΣΤΟΥΣ ΝΕΟΥΣ ΠΟΙΗΤΕΣ

Ἀγαπημένοι ἀδελφοί! Ἴσως ἡ τέχνη μας ὡριμάσει
Σὰν ἕνας ἔφηβος, γιατὶ τὸ αἷμα της ἔβρασε γιὰ καιρό,
Καὶ θὰ φτάσει σὲ λίγο στὴ γαλήνη τῆς ὀμορφιᾶς.
Εὐλαβικοὶ νὰ εἶστε μόνο, ὅπως οἱ Ἕλληνες!

Ἀγαπᾶτε τοὺς θεοὺς καὶ τοὺς θνητοὺς νὰ συλλογίζεστε μὲ ἀγάπη!
Μισεῖτε τὴ μέθη τὴν ὑγρὴ ὅπως τὴν παγωνιά! Μήτε διδαχὴ
Μήτε περιγραφή! Ἂν ὁ φτασμένος μαΐστορας σᾶς κάνει νὰ ἰλιγγιᾶτε,
Ρωτῆστε τὴ μεγάλη Φύση γιὰ συμβουλή.